Verejná súťaž (2018/S 244-559574, 18189-MST): Rádionavigačné systémy
Open procedure (2018/S 244-559574, 18189-MST): Radio Navigation Systems

Vysvetlenie súťažných podkladov č. 2
Explanation of the Tender Documents 2

Na základe žiadostí záujemcov o vysvetlenie súťažných podkladov predkladáme nasledovné vysvetlenie súťažných podkladov v súlade s § 48 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov / Following a requests for explanation of the Tender Documents, we are submitting the following explanation of the Tender Documents in accordance with § 48 of the Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on amendments and supplements of certain acts, as amended:

Otázka 1 / Question 1: Technická špecifikácia / Technical Specification

INTRO 051	Jednotlivé etapy sa musia považovať za nezávislé časti celého projektu tak, ako je to definované v tejto Technickej špecifikácii. To znamená, že ktorákoľvek z definovaných etáp nesmie začať skôr, než skončí predchádzajúca etapa, ak to nie je uvedené inak. Particular stages shall be considered as independent parts of the whole project as defined in this Technical Specification. It means that any of the defined stages shall not start before the previous one has finished, unless stated otherwise.	Poradie etáp uvedených v INTRO 023-036 nesúhlasí s implementačným plánom uvedeným v paragrafe 10.3.4. Prosím potvrďte, že etapa 10 a 11 môže štartovať pred prvou etapou tak ako je uvedené v PM 047 a 058-065. The sequence of stages indicated in INTRO 023-036 does not match the implementation plan given in paragraph 10.3.4. Please confirm that stages ten and eleven can start before the first stage, as stated in PM 047 and 058-065.

Odpoveď 1 / Answer 1:
Etapy projektu tak ako sú definované v časti 1.4. v Prílohe č. 1 - Technická špecifikácia obstarávateľa reprezentujú samostatné časti celého projektu, nie poradie inštalácie/implementácie jednotlivých častí projektu.
Poradie inštalácie/implementácie jednotlivých častí projektu je uvedené v časti 10.3.4 Prílohy č. 1 - Technická špecifikácia obstarávateľa. Etapy projektu 10 a 11 môžu začať skôr ako etapa 1, tak ako je požadované v PM 047 a 058-065.
The project stages, as defined in 1.4 in the Annex 1 – Technical Specification of the Contracting Entity, represent independent parts of the whole project, not a sequence of installation/implementation of individual project parts.

The sequence of installation/implementation of individual project parts is specified in 10.3.4 of the Annex 1 - Technical Specification of the Contracting Entity. The project stages 10 and 11 may start before the stage 1, as required in PM 047 and 058-065.

Otázka 2 / Question 2: Technická špecifikácia / Technical Specification

ILS 005	Všetky podzostavy, ktoré pomáhajú vytvárať a vysielať ILS signál, musia byť usporiadané ako duálny systém vysielačov v konfigurácii „hot standby“ (každé zariadenie systému ILS: LOC, GP. MKR, FFM podľa jeho funkcie). All sub-assemblies involved in generation and transmission of ILS signal shall be organized as a dual transmitter system in “hot standby” configuration (each piece of ILS equipment: LOC, GP. MKR, FFM with respect to its functionality).	Účelom Hot-standby konštrukcie v zariadení ILS je zabezpečiť nepretržitú dostupnosť ILS počas konečnej fáze priblíženia na pristátie. Polohové návestidla sa počas tejto fázy priblíženia nepoužívajú, a preto priemyselný štandard pre polohové je cold-standby. Veríme, že požiadavka na režim hot-standby by sa mala vzťahovať len na kurzový a zostupový maják. Prosím, potvrďte požiadavku Hot-standby pre polohové návestidlo. The purpose of hot standby monitoring in ILS equipment is to ensure continuous availability of the ILS during the final landing stage. The marker beacons are not used during this stage, and therefore the industry standard for marker beacons is cold standby. We believe the requirement for hot standby should only apply to the localizer and glide path. Please confirm.

Odpoveď 2 / Answer 2:

Ako je definované v požiadavke ILS 005 všetky podzostavy ILS (LOC, GP, MKR, FFM) musia byť duálne v „hot standby“ konfigurácii, avšak s ohľadom na ich funkcionalitu., t.j. požiadavka na „hot standby“ je požadovaná iba pre zariadenia LOC (kurzový maják), GP (zostupový maják). Požiadavka „duálna konfigurácia“ je platná pre všetky komponenty ILS (LOC, GP, MKR, FFM), tiež s ohľadom na ich funkcionality (t.j. FFM bez duálnej funkčnej jednotky vysielača).

As defined in ILS 005, all ILS sub-assemblies (LOC, GP, MKR, FFM) need to be organized as a dual system in “hot standby” configuration but with regard to their functionality, i.e. the “hot standby” requirement applies only to LOC (localizer) and GP (glide path). The “dual configuration” requirement applies to all ILS components (LOC, GP, MKR, FFM), also with regard to their functionality (i.e. FFM without a dual transmitter functional unit).

Otázka 3 / Question 3: Technická špecifikácia / Technical Specification

ILS 048	Systém ILS (každé zariadenie systému ILS: LOC, GP. MKR, FFM podľa jeho funkcie) sa musí skladať aspoň z nasledujúcich systémových jednotiek: (...) - duálna funkčná jednotka monitora (...) - duálne nabíjanie batérií - anténna spínacia jednotka ILS (each piece of ILS equipment: LOC, GP. MKR, FFM with respect to its functionality) shall consist at least of the following system units: (...) - Dual Monitor functional unit; (...) - Dual Battery Charging Power Supply; - Antenna switching unit;	Prosím o vysvetlenie, či je týmto článkom zamýšlaný duálny alebo hot-standby monitor ďalekého poľa. Is this intended to specify dual (or hot standby) far field monitors? Please clarify.

Odpoveď 3 / Answer 3:

V ILS 48 je požadovaný jeden kus Monitora Vzdialeného Poľa(FFM) s internou duálnou funkčnou jednotkou monitora (FFM musí obsahovať aspoň 2 kusy LRU karty funkčnej jednotky monitora).

ILS 48 requires one Far Field Monitor (FFM) with an internal dual monitor functional unit (FFM needs to contain at least 2 monitor functional unit LRUs).

Otázka 4 / Question 4: Technická špecifikácia / Technical Specification

TEST 006	Na rádionavigačných zariadeniach určených na účely testovania a školenia musí byť možné otestovať akýkoľvek LRU dodaných zariadení/systémov. It shall be possible to test any LRU of the delivered equipment/systems on the radio navigation equipment intended for testing and training purposes.	Nezdvojený systém nemá sekciu, ktorá zabezpečuje prepínanie medzi hlavným a pohotovostným systémom. Práve túto sekciu (LRU) nebude možné v takomto systéme otestovať. Vysvetlite prosím túto požiadavku? A single configuration system does not have a change over section, and hence LRUs from the change over section can not be tested in such a system. Please clarify this requirement.

Odpoveď 4 / Answer 4:

Tak ako je definované v požiadavke TEST 006 musí byť možné otestovať akúkoľvek LRU kartu dodaných zariadení/systémov. Ak je jednoduchšie splniť požiadavky Prílohy č. 1 - Technická špecifikácia obstarávateľa na rádionavigačné zariadenia určené pre testovanie a školenie použitím duálnej konfigurácie, bude takéto riešenie akceptované (tak ako je uvedené v požiadavke TEST Info).

As stated in TEST 006, it must be possible to test any LRU of the delivered equipment/systems. If it is easier to meet the requirements of the Annex 1 – Technical Specification of the Contracting Entity for the radio navigation equipment intended for testing and training by using a dual configuration, such solution will be accepted (as stated in the TEST Info requirement).

Otázka 5 / Question 5: Technická špecifikácia / Technical Specification

ACS 015	Analyzátory úrovne a modulácie ILS/VOR musia obsahovať: (...) - meranie pomocou GPS; The ILS/VOR level and modulation analyzers shall contain : (...) - GPS-based measurement;	Uveďte prosím, či je potrebné, aby analyzátor ILS/VOR obsahoval iba rozhranie pre externý GPS alebo či je potrebné zahrnúť aj vlastné zariadenie GPS? Ak má byť GPS súčasťou analyzátora uveďte, prosím, technické parametre na zariadenie GPS. Please clarify whether the ILS/VOR Analyzer is only required to have an interface for an external GPS, or if the GPS is also required to be included. If the GPS is to be included, please provide requirements for the GPS device.

Odpoveď 5 / Answer 5:

Je požadované, aby aj GPS zariadenie bolo súčasťou ILS/VOR analyzátora. Dodaná zostava VOR/ILS analyzátora musí umožňovať, aby uskutočnené merania mali ako súčasť nameraných informácií aj informáciu o GPS polohe (napr. ako súčasť metadát) bez použitia akéhokoľvek dodatočného príslušenstva obstarávateľa. Ako je definované v požiadavke ACS 015, ILS VOR analyzátor musí umožniť vysokorýchlostné meranie (viac než 80 meraní za sekundu pre dráhové merania zvlnenia a ohybov). Dodaný ILS/VOR analyzátor musí umožniť takéto mobilné merania tak, aby súčasťou nameraných hodnôt bola aj informácia o polohe.

GPS is required to be included in the ILS/VOR analyzer. The supplied VOR/ILS analyzer assembly needs to enable that GPS position information is one of the readings taken during measurements (e.g. as a part of metadata) without the Contracting Entity needing to use any additional accessories. As defined in ACS 015, the ILS VOR analyzer needs to enable high-speed measurement (more than 80 measurements per second for runway measurements of scalloping and bends). The supplied ILS/VOR analyzer needs to enable such mobile measurements in such a manner that position information is one of the readings.

Otázka 6 / Question 6: Technická špecifikácia / Technical Specification

ACS 015	Analyzátory úrovne a modulácie ILS/VOR musia obsahovať: (...) meranie pomocou GPS; The ILS/VOR level and modulation analyzers shall contain: (...) - Power measurement with related Power sensor;	Uveďte prosím, či je potrebné, aby analyzátor ILS/VOR obsahoval len rozhranie pre externý snímač výkonu alebo či má byť tento snímač výkonu súčasťou analyzátora. Ak má byť snímač súčasťou, uveďte technické parametre snímača. Please clarify whether the ILS/VOR Analyzer is only required to have an interface for an external power sensor, or if the power sensor is also required to be included. If the sensor is to be included, please provide requirements for the sensor.

Odpoveď 6 / Answer 6:

Je požadované, aby snímač výkonu bol súčasťou ILS/VOR analyzátora. Snímač výkonu musí byť smerový, so schopnosťou merať priamy a spätný výkon, a určiť VSWR (Voltage Standing Wave Ratio) alebo straty z týchto hodnôt, ako je požadované meranie VSWR aj v požiadavke VER 037. Dodaný snímač výkonu musí umožniť merať výkony v rozsahu výkonov a frekvencií dodaných zariadení, pre ktoré je tento merací prístroj určený (VOR/ILS). Dodaná zostava musí umožniť merať výkon bez použitia akéhokoľvek dodatočného príslušenstva.

The power sensor is required to be a part of the ILS/VOR analyzer. The power sensor needs to be directional, with an ability to measure the return power and to determine the VSWR (Voltage Standing Wave Ratio) or the return loss from such values; similarly to the VSWR measurement requirement contained also in VER 037. The supplied power sensor needs to enable to measure powers in the extent of powers and frequencies of the supplied equipment which the measuring instrument is intended for (VOR/ILS). The supplied assembly needs to enable to measure the power without using any additional accessories.

Otázka 7 / Question 7: Technická špecifikácia / Technical Specification

ACS 016	Na PC, ktoré poskytne spoločnosť LPS SR, š. p. (PC pre analyzátor ILS/VOR) sa musia dodať a nainštalovať dva PC softvéry vrátane licencie pre analyzátory ILS/VOR so špecifikovanými možnosťami. PC pre analyzátor ILS/VOR nie je predmetom zákazky. Two pieces of PC software including a license for the ILS/VOR analyzers with specified options shall be delivered and installed on a PC provided by LPS SR, š. p. (PC for ILS/VOR analyzer).	Na základe požiadaviek v ACS 015 predpokladáme, že R&S EVS 300 alebo EVSG 1000 sú vhodnými alternatívami pre analyzátor ILS / VOR. Tieto prístroje môžu byť ovládané na diaľku z počítača, ale nevyžadujú žiadny špecifický softvér a od výrobcu – spoločnosti R&S nie je k dispozícii žiaden počítačový softvér. Vysvetlite prosím túto požiadavku. Based on the requirements in ACS 015, we assume that the R&S EVS 300 or EVSG 1000 are valid alternatives for the ILS/VOR analyzer. These instruments can be remotely controlled from a PC, but this does not require any specific software, and there is no dedicated PC software available from R&S. Please clarify this requirement.

Odpoveď 7 / Answer 7:

Požiadavka ACS 016 na PC softvér je definovaná všeobecne, pre prípad ak by pre niektorú z požadovaných funkcionalít ILS/VOR analyzátora uvedených v požiadavke ACS 015 bol potrebný špecifický PC softvér, taký softvér musí byť dodaný (napr. pre meranie pomocou GPS alebo pre diaľkové ovládanie prostredníctvom štandardných rozhraní). V prípade, že všetky požadované funkcionality uvedené v požiadavke ACS 015 budú splnené bez potreby použitia špecifického softvéru, bude takéto riešenie akceptované.

The ACS 016 requirement for PC software is defined generally in the sense that if specific PC software was necessary for any of the required functionalities of the ILS/VOR analyzer contained in ACS 015, such software needs to be supplied (e.g. for GPS-based measurement or for remote control through standard interfaces). If all required functionalities contained in ACS 015 are met without the need to use specific software, such solution will be accepted.

Otázka 8 / Question 8: Technická špecifikácia / Technical Specification

ACS 019	DME pulzové analyzátory musia obsahovať: (...) - meranie pomocou GPS; ACS 019 The DME pulse analyzers shall contain: (...) - GPS-based measurement;	Uveďte prosím, či je potrebné, aby analyzátor impulzov DME vyžadoval iba rozhranie pre externý GPS alebo či je potrebné zahrnúť aj GPS? Ak má byť GPS súčasťou analyzátora uveďte, prosím, požiadavky na zariadenie GPS. Please clarify whether the DME pulse analyzer is only required to have an interface for an external GPS, or if the GPS is also required to be included. If the GPS is to be included, please provide requirements for the GPS device.

Odpoveď 8 / Answer 8:

Je požadované, aby aj GPS zariadenie bolo súčasťou DME pulzového analyzátora. Dodaná zostava DME pulzového analyzátora musí umožňovať aby uskutočnené merania mali ako súčasť nameraných informácií aj informáciu o GPS polohe (napr. ako súčasť metadát) bez použitia akéhokoľvek dodatočného príslušenstva obstarávateľa. Ako je definované v požiadavke ACS 019, DME pulzový analyzátor musí umožniť pozemné meranie. Dodaný DME pulzový analyzátor musí umožniť takéto mobilné merania tak aby súčasťou nameraných hodnôt bola aj informácia o polohe.

GPS is required to be a part of the DME pulse analyzer. The supplied DME pulse analyzer assembly must enable that GPS position information is one of the readings taken during measurements (e.g. as a part of metadata) without the Contracting Entity needing to use any additional accessories. As defined in ACS 019, the DME pulse analyzer needs to enable ground measurements. The supplied DME pulse analyzer needs to enable such mobile measurements in such a manner that position information is one of the readings.

Otázka 9 / Question 9: Technická špecifikácia / Technical Specification

ACS 020	Na PC, ktoré poskytne spoločnosť LPS SR, š. p. (PC pre DME pulzový analyzátor) sa musia dodať a nainštalovať dva PC softvéry vrátane licencie pre DME pulzové analyzátory so špecifikovanými možnosťami. PC pre DME pulzový analyzátor nie je predmetom zákazky. 2 pieces of PC software including a license for the DME pulse analyzers with specified options shall be delivered and installed on a PC provided by LPS SR, š. p. (DME pulse analyzer PC).	Na základe požiadaviek v ACS 019 predpokladáme, že R&S EDS 300 je vhodnou alternatívou pre pulzný analyzátor DME. Tento prístroj je možné diaľkovo ovládať z počítača, ale nevyžaduje žiadny špecifický softvér a od R&S nie je k dispozícii žiaden počítačový softvér. Vysvetlite prosím túto požiadavku. Based on the requirements in ACS 019, we assume that the R&S EDS 300 is a valid alternative for the DME pulse analyzer. This instrument can be remotely controlled from a PC, but this does not require any specific software, and there is no dedicated PC software available from R&S. Please clarify this requirement.

Odpoveď 9 / Answer 9:

Požiadavka ACS 020 na PC softvér je definovaná všeobecne, pre prípad ak by pre niektorú z požadovaných funkcionalít DME pulzového analyzátora uvedených v požiadavke ACS 019 bol potrebný špecifický PC softvér, taký softvér musí byť dodaný (napr. pre meranie pomocou GPS alebo pre spúšťač a vzdialené rozhranie). V prípade, že všetky požadované funkcionality uvedené v požiadavke ACS 019 budú splnené bez potreby použitia špecifického softvéru, bude takéto riešenie akceptované.

The ACS 020 requirement for PC software is defined generally in the sense that if specific PC software was necessary for any of the required functionalities of the DME pulse analyzer contained in ACS 019, such software needs to be supplied (e.g. for GPS-based measurement or for the trigger and remote interface). If all required functionalities contained in ACS 019 are met without the need to use specific software, such solution will be accepted

Otázka 10 / Question 10: Technická špecifikácia / Technical Specification

GEN 039	Celý systém musí byť chránený tak, aby boli splnené požiadavky noriem IEC/EN 62305 pre zónu LPZ 2. The entire system shall be protected so as to meet the requirements of IEC/EN 62305 standards for the LPZ 2 zone.	Norma EN 62305 definuje LPZ ako ochranné zóny v štruktúrach (vnútri stavieb). Keďže veľké časti systému (t.j. antény) sú umiestnené vonku, domnievame sa, že nie je správne definovať LPZ 2 pre celý systém. Prosím o vysvetlenie. EN 62305 defines LPZ as protection zones within structures. Since large parts of the system (i.e. the antennas) are located outside, we believe it is not correct to define LPZ 2 for the entire system. Please clarify.

Odpoveď 10 / Answer 10:

Norma EN 62305 definuje zónu LPZ 2 ako vnútorné prostredie stojana/rozvádzača vo vnútri budovy. V požiadavke GEN 039 je uvedené, že musia byť splnené požiadavky uvedenej normy pre túto zónu, t. j. aby všetky vstupy do rackov zariadení nachádzajúce sa v kontajneroch a budovách boli chránené v súlade s EN 62305. Výraz celý systém bol použitý pre popis všetkých inštalovaných súčastí, avšak ako správne uvádzate požiadavky LPZ 2 nie je možné aplikovať na vonkajšie prvky (antény).

EN 62305 defines LPZ 2 as an internal area of a rack/distributor inside a building. GEN 039 states that requirements of the above-stated standard for such zone need to be met, i.e. that all inlets to equipment racks located in containers and buildings are protected in accordance with EN 62305. The term ´entire system´ was used to describe all installed parts but as you are correctly stating, the LPZ 2 requirements cannot be applied to external elements (aerials).

Otázka 11 / Question 11: Technická špecifikácia / Technical Specification

PM 067	T0+26 mesiacov – inštalácia a testovanie SAT systémov LZKZ ILS RWY01 + DME KE T0+26 months – Installation and SAT of the LZKZ ILS RWY01 + DME KE systems;	Uveďte prosím, či sa má inštalácia LZKZ ILS 01 a LZIB ILS 31 vykonať súčasne, aj keď to defacto odporuje PM 044. Please clarify whether installation of LZKZ ILS 01 and LZIB ILS 31 are intended to be performed simultaneously, ref PM 044.

Odpoveď 11 / Answer 11:
Inštalácia LZKZ ILS 01 a LZIB ILS 31 sa má vykonať súčasne. Požiadavky PM 067 a PM 068 neodporujú požiadavke PM 044, kde je uvedené, že inštalácia sa nesmie vykonávať na dvoch alebo viacerých rádionavigačných lokalitách naraz, ak to výslovne neschváli LPS SR, š.p. Požiadavky PM 067 a PM 068 predstavujú takéto schválenie.
LZKS ILS 01 and LZIB ILS 31 are supposed to be installed simultaneously. PM 067 and PM 068 are not in contradiction to PM 044 which states that installation cannot be performed on two or more radio navigation sites simultaneously, unless expressly approved by LPS SR, š. p. PM 067 and PM 068 represent such approval.

Otázka 12 / Question 12: Technická špecifikácia / Technical Specification

PM 068	T0+26 mesiacov – inštalácia a testovanie SAT systémov LZIB ILS RWY31 + DME OB T0+26 months – Installation and SAT of the LZIB ILS RWY31 + DME OB systems;	Uveďte prosím, či sa má inštalácia LZKZ ILS 01 a LZIB ILS 31 vykonať súčasne, aj keď to defacto odporuje PM 044. Please clarify whether installation of LZKZ ILS 01 and LZIB ILS 31 are intended to be performed simultaneously, ref PM 044.

Odpoveď 12 / Answer 12:
Inštalácia LZKZ ILS 01 a LZIB ILS 31 sa má vykonať súčasne. Požiadavky PM 067 a PM 068 neodporujú požiadavke PM 044, kde je uvedené, že inštalácia sa nesmie vykonávať na dvoch alebo viacerých rádionavigačných lokalitách naraz, ak to výslovne neschváli LPS SR, š.p. Požiadavky PM 067 a PM 068 predstavujú takéto schválenie.
LZKS ILS 01 and LZIB ILS 31 are supposed to be installed simultaneously. PM 067 and PM 068 are not in contradiction to PM 044 which states that installation cannot be performed on two or more radio navigation sites simultaneously, unless expressly approved by LPS SR, š. p. PM 067 and PM 068 represent such approval.

Otázka 13 / Question 13: – Obchodné podmienky / Contract terms

Zmluva 10.5.7. Contract,10.5.7	Kritické poruchy Odstránenie problému, resp. opätovné uvedenie systému do prevádzky do 5 pracovných dní od nahlásenia problému Objednávateľom, pokiaľ nie je dohodnuté inak. Critical failures: - Elimination of the issue or reinstatement of the system shall be carried out within 5 working days after the issue has been reported by the Employer, unless agreed otherwise	Prosím vysvetlenie, v prípade potreby budú k dispozícii náhradné diely na mieste? Potvrďte, že táto požiadavka a akékoľvek denné sankcie v prípade oneskorenia korekcie sa neuplatnia, ak sú systémy poškodené v dôsledku mimoriadnych udalostí spôsobených vonkajšími faktormi, t.j. úder bleskom, antény lietadlom / nákladnými automobilmi / autami atď. Please clarify if necessary spares will be available onsite Please confirm that this requirement, and any daily penalty if correction is delayed, will not apply if the systems are damaged due to incidents caused by external factors i.e. lightning strike, antenna system run down by aircrafts/trucks/cars etc.

Odpoveď 13 / Answer 13:

Opis náhradných dielov a zariadenia, pre ktoré sú náhradné diely požadované, sú uvedené v kapitole 6 Technickej špecifikácie. Náhradné diely nebudú uskladnené na lokalite, ale v technických priestoroch na letiskách Bratislava a Košice, odkiaľ bude zabezpečovaná prevádzka a údržba rádionavigačných zariadení.

Servisný zásah v prípade poruchy vykonávajú najskôr zamestnanci LPS SR, š. p., ktorým musí byť poskytnuté školenie v súlade s kapitolou 8.6 Technickej špecifikácie, tak aby dokázali samostatne zabezpečiť bezporuchovú prevádzku systému (požiadavky TR 034 až TR 043 Technickej špecifikácie).

V prípade, že sa vyskytne špecifická porucha, ktorú nebudú schopní odstrániť zamestnanci LPS SR, š. p., bude za účelom servisného zásahu kontaktovaný Zhotoviteľ. Takýto servisný zásah Zhotoviteľa bude koordinovaný Obstarávateľom, bude vopred umožnený prístup k dodaným náhradným dielom v mieste ich uloženia, s následným výjazdom na rádionavigačnú lokalitu v sprievode so zamestnancom Zhotoviteľa.

Máme za to, že záruka sa vzťahuje na dielo dodané a prevádzkované bez vád, a nevzťahuje sa na poškodenia diela v dôsledku mimoriadnych udalostí spôsobených vonkajšími faktormi.

The spare parts and the equipment which spare parts are required for are described in the Chapter 6 of the Technical Specification. Spare parts are not going to be stored onsite but in technical areas at Bratislava and Košice airports which radio navigation equipment is going to be operated and maintained from.

In the event of any failure, onsite servicing is performed first by the LPS SR, š. p. staff who needs to be trained in accordance with 8.6 of the Technical Specification in such a manner that they are able to independently ensure flawless operation of the system (TR 034 to TR 043 of the Technical Specification).

In the event of any specific failure which LPS SR, š. p. staff will not be able to eliminate, the Contractor will be contacted in order to provide onsite servicing. Such servicing performed by the Contractor will be coordinated by the Contracting Entity; the Contractor will have access to the supplied spare parts at their storage place and then go to the radio navigation site, accompanied by a Contracting Entity´s employee.

The guarantee applies to the work supplied and operated without any failures; it does not apply to any damage to the work resulting from extraordinary occurrences caused by external factors.

Otázka 14 / Question 14: Obchodné podmienky / Contract terms

Contract,10. 5.8	Nekritické poruchy: Odstránenie problému, resp. opätovné uvedenie systému do prevádzky do 15 pracovných dní od nahlásenia problému Objednávateľom, pokiaľ nie je dohodnuté inak. Non-critical failures: Elimination of the issue or reinstatement of the system shall be carried out within 5 working days after the issue has been reported by the Employer, unless agreed otherwise.	Prosím vysvetlenie, v prípade potreby budú k dispozícii náhradné diely na mieste? Potvrďte, že táto požiadavka a akékoľvek denné sankcie v prípade oneskorenia korekcie sa neuplatnia, ak sú systémy poškodené v dôsledku mimoriadnych udalostí spôsobených vonkajšími faktormi, t.j. úder bleskom, antény lietadlom / nákladnými automobilmi / autami atď. Please clarify if necessary spares will be available onsite. Please confirm that this requirement, and any daily penalty if correction is delayed, will not apply if the systems are damaged due to incidents caused by external factors i.e. lightning strike, antenna system run down by aircrafts/trucks/cars etc.

Odpoveď 14 / Answer 14:

Opis náhradných dielov a zariadenia pre ktoré sú náhradné diely požadované, sú uvedené v kapitole 6 Technickej špecifikácie. Náhradné diely nebudú uskladnené na lokalite, ale v technických priestoroch na letiskách Bratislava a Košice, odkiaľ je zabezpečovaná prevádzka a údržba rádionavigačných zariadení.

Servisný zásah v prípade poruchy vykonávajú najskôr zamestnanci LPS SR, š. p., ktorým musí byť poskytnuté školenie v súlade s kapitolou 8.6 Technickej špecifikácie, tak aby dokázali samostatne zabezpečiť bezporuchovú prevádzku systému (požiadavky TR 034 až TR 043 Technickej špecifikácie).

V prípade, že sa vyskytne špecifická porucha, ktorú nebudú schopní odstrániť zamestnanci LPS SR, š. p., bude za účelom servisného zásahu kontaktovaný Zhotoviteľ. Takýto servisný zásah Zhotoviteľa bude koordinovaný Obstarávateľom, bude vopred umožnený prístup k dodaným náhradným dielom v mieste ich uloženia, s následným výjazdom na rádionavigačnú lokalitu v sprievode so zamestnancom Zhotoviteľa.

Máme za to, že záruka sa vzťahuje na dielo dodané a prevádzkované bez vád, a nevzťahuje sa na poškodenia diela v dôsledku mimoriadnych udalostí spôsobených vonkajšími faktormi.

The spare parts and the equipment which spare parts are required for are described in the Chapter 6 of the Technical Specification. Spare parts are not going to be stored onsite but in technical areas at Bratislava and Košice airports which radio navigation equipment is going to be operated and maintained from.

In the event of any failure, onsite servicing is performed first by the LPS SR, š. p. staff who needs to be trained in accordance with 8.6 of the Technical Specification in such a manner that they are able to independently ensure flawless operation of the system (TR 034 to TR 043 of the Technical Specification).

In the event of any specific failure which LPS SR, š. p. staff will not be able to eliminate, the Contractor will be contacted in order to provide onsite servicing. Such servicing performed by the Contractor will be coordinated by the Contracting Entity; the Contractor will have access to the

supplied spare parts at their storage place and then go to the radio navigation site, accompanied by a Contracting Entity´s employee.
The guarantee applies to the work supplied and operated without any failures; it does not apply to any damage to the work resulting from extraordinary occurrences caused by external factors

Otázka 15 / Question 15: Technická špecifikácia / Technical Specification

DOC 055	Relevantná dokumentácia pre vývoj softvéru a overovanie prináležiaca úrovni zaistenia bezpečnosti softvéru musí byť súčasťou dodávky vtedy, ak sa legislatíva EÚ aktualizovala počas dodania a prevádzkovania konkrétneho zariadenia (najmä v súvislosti s Vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) 2017/373). Relevant documentation for software development and verification corresponding to the software assurance level shall be a part of delivery in the case that the EU legislation has been updated during the time of delivery and operation of the particular equipment (particularly in relation to the Commission Implementing Regulation (EU) 2017/373) .	Očakáva sa, že nové alebo aktualizované právne predpisy EÚ nebudú retroaktívne a preto sa nebudú vzťahovať na už inštalované zariadenia. Vypracovanie novej dokumentácie pre už dodané zariadenia, ktoré preukazujú súlad s novými požiadavkami, ktoré neboli platné v čase dodávky, sa nezdá byť primerané a v skutočnosti to nebude možné. Veríme, že táto požiadavka by sa mala vzťahovať iba na zariadenia, ktoré ešte neboli dodané. Prosím vysvetlenie. Any new or updated EU legislation is not expected to be retroactive and it will therefore not apply to any already installed equipment. Preparation of new documentation for already supplied equipment which demonstrates compliance with new requirements that were not valid at the time of supply does not seem to be appropriate and it will actually not be possible. We believe that the requirement should apply only to equipment which has not been supplied yet. Please clarify.

Odpoveď 15 / Answer 15:
Relevantná dokumentácia pre vývoj softvéru a overovanie prináležiaca úrovni zaistenia bezpečnosti softvéru, ak sa v priebehu trvania zmluvného vzťahu legislatíva EÚ aktualizovala, musí byť dodaná pre zariadenia, ktoré ešte neboli dodané. Požiadavka DOC 055 sa aplikuje pre každé dodávané zariadenie/systém podľa aktuálne platných legislatívnych požiadaviek v čase dodania.
Relevant documentation for software development and verification corresponding to the software assurance level, if the EU legislation has been updated in the course of the contractual relationship, needs to be delivered for any equipment which has not been supplied yet. The DOC 055 requirement applies to every supplied system/equipment according to the legislative requirements valid at the time of delivery.

Otázka 16 / Question 16: Obchodné podmienky / Contract terms

16.1	V prípade nedodržania termínu vyhotovenia diela, resp. lokality ani po 14 dňovej čakacej lehote, môže Objednávateľ uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % zo zmluvnej ceny za každý, aj začatý deň omeškania s plnením zmluvy. In the event of any failure to meet the deadline for performance of the Work or for a site, even after a 14-day waiting period, the Employer may charge a contractual fine in the amount of 0.05% of the Contractual Price for each, even an initiated, day of delay with the performance of the Contract.	Uveďte míľniky projektu, ktoré môžu byť predmetom sankcie za oneskorenie? What project milestones may be sanctioned when delayed?

Odpoveď 16 / Answer 16:

V bode 16.1 Prílohy č. 2 – Obchodné podmienky je uvedené, že sankcie sa uplatňujú v prípade nedodržania termínu vyhotovenia diela, resp. lokality, čo predstavuje celkový termín plnenia zmluvy uvedený v bode 3.2 Prílohy č. 2 – Obchodné podmienky, resp. odovzdania jednotlivých lokalít, t. j. podpisu FPA protokolu jednotlivých lokalít v dohodnutých termínoch podľa harmonogramu.

Paragraph 16.1 of the Annex 2 – Business Terms and Conditions - states that sanctions are applied in the event of any failure to meet the deadline for performance of the work or for a site, what represents the overall contract performance date specified in 3.2 of the Annex 2 – Business Terms and Conditions - or handover of individual sites, i.e. signing the FPA Protocol of individual sites on agreed dates according to the schedule.

V Bratislave, dňa 21. 03. 2019
Bratislava, 21 March 2019